

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 2.06

"Outer Darkness"

Une recherche du FBI dans le champ des Snells donne une surprise. Jouant au hardball, l'agent Petty interroge Wilkes. Les Byrdes pleurent une perte.

ÉCRIT PAR:

Ning Zhou

RÉALISÉ PAR:

Phil Abraham

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

31.8.2018

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Darren Goldstein	...	Charles Wilkes
Trevor Long	...	Cade Langmore
John Bedford Lloyd	...	Frank Cosgrove
Michael Mosley	...	Mason Young
Damian Young	...	Jim

1

00:00:06,214 --> 00:00:09,634
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:30,488 --> 00:00:34,367
Ça me rappelle le bon vieux temps.

3

00:00:41,791 --> 00:00:45,587
Eh bien ? Vous allez finir
par étrangler le volant.

4

00:00:46,755 --> 00:00:48,840
Allez. On a rempli notre mission.

5

00:00:49,924 --> 00:00:51,259
Fêtons ça.

6

00:00:59,434 --> 00:01:00,435
Vous allez bien ?

7

00:01:01,603 --> 00:01:02,520
Oui.

8

00:01:03,271 --> 00:01:04,522
Buddy, ça va ?

9

00:01:06,191 --> 00:01:07,692
Vous en êtes sûr ?

10

00:01:09,444 --> 00:01:10,779
Au mieux de ma forme.

11

00:01:17,202 --> 00:01:18,369
Vous savez...

12

00:01:20,580 --> 00:01:22,123
Je les ai vus jouer

13

00:01:22,457 --> 00:01:28,713
au Fox Theatre à Détroit, en 1965.

14

00:01:32,050 --> 00:01:35,136
Ce concert, c'était quelque chose.

15

00:01:37,013 --> 00:01:40,141
Ça vous manque ? De vivre à Détroit ?

16

00:01:41,851 --> 00:01:42,769
Des fois, oui.

17

00:01:43,895 --> 00:01:47,690
C'était l'âge d'or de la ville.

18

00:01:48,775 --> 00:01:52,821
Elle était vivante. Elle avait une âme.

19

00:01:55,824 --> 00:01:57,534
Je me suis toujours dit...

20

00:01:58,535 --> 00:02:00,370
que j'y retournerais.

21

00:02:02,205 --> 00:02:03,581
C'est encore possible.

22

00:02:12,382 --> 00:02:13,716
Promettez-moi...

23

00:02:15,009 --> 00:02:17,387
que quand le casino sera lancé,

24

00:02:18,763 --> 00:02:21,141
vous vous tirerez d'ici.

25

00:02:23,434 --> 00:02:24,269
D'accord ?

26

00:02:26,646 --> 00:02:27,981
On a tout prévu.

27

00:02:32,402 --> 00:02:34,612
Il y a une petite ville en Australie.

28

00:02:35,613 --> 00:02:37,907
À environ une heure de la Gold Coast.

29

00:02:39,325 --> 00:02:40,743
Mullumbimby.

30

00:02:47,333 --> 00:02:48,334
Quoi ?

31

00:02:48,418 --> 00:02:49,419
Mullum comment ?

32

00:02:52,088 --> 00:02:54,549
- Mullumbimby.
- Ne me faites pas rire.

33

00:02:56,467 --> 00:02:59,429
- Vous connaissez ?
- Mon Dieu, pas du tout.

34

00:03:00,346 --> 00:03:01,931
J'en ai entendu parler.

35

00:03:04,601 --> 00:03:06,978
Gamine, on n'avait pas
les moyens de voyager,

36

00:03:07,061 --> 00:03:08,605
ni de faire grand-chose,

37

00:03:08,688 --> 00:03:10,607
donc j'allais à la bibliothèque.

38

00:03:11,316 --> 00:03:13,318
Je choisissais un endroit sur la carte.

39

00:03:17,280 --> 00:03:18,615
À quoi ça ressemble ?

40

00:03:20,033 --> 00:03:20,909

C'est perdu.

41

00:03:21,868 --> 00:03:25,705
Luxuriant. Entouré de montagnes.
Pas loin de la mer.

42

00:03:25,788 --> 00:03:28,041
Ça ressemble beaucoup aux monts Ozark.

43

00:03:29,334 --> 00:03:31,085
Mais les gens ont un accent.

44

00:03:31,878 --> 00:03:33,296
J'en ai parlé à Marty.

45

00:03:35,882 --> 00:03:38,092
C'est le nom qui nous a séduits.

46

00:03:40,762 --> 00:03:41,930
"Gold Coast".

47

00:03:43,389 --> 00:03:44,933
Tout paraît possible.

48

00:03:45,016 --> 00:03:49,270
Et je me suis souvenue de cette ville,
un endroit où se cacher.

49

00:03:50,146 --> 00:03:53,900
Marty, bien sûr,
a peur qu'un tsunami touche la côte.

50

00:03:53,983 --> 00:03:57,028
Mais la ville est
suffisamment dans les terres

51

00:03:57,111 --> 00:04:00,156
pour qu'on ait le temps
de voir venir la vague.

52

00:04:15,588 --> 00:04:16,422
Buddy ?

53

00:04:21,970 --> 00:04:22,804
Buddy ?

54

00:05:05,930 --> 00:05:07,015
Ruth ?

55

00:05:09,350 --> 00:05:10,351
Tout va bien ?

56

00:05:14,272 --> 00:05:15,106
Ruth ?

57

00:05:19,444 --> 00:05:20,278
Ruth ?

58

00:05:25,908 --> 00:05:26,743
Quoi ?

59

00:05:27,368 --> 00:05:30,705
Cade m'a raconté ce qui s'est passé.
Est-ce que ça va ?

60

00:05:30,788 --> 00:05:34,834
Ça va. Fous-moi la paix
et prépare-toi pour le lycée.

61

00:05:35,043 --> 00:05:36,711
J'irai pas si tu sors pas.

62

00:05:44,302 --> 00:05:45,303
Comme tu veux.

63

00:06:56,666 --> 00:06:59,210
Buddy voulait mourir chez lui,
dans son lit.

64

00:07:00,670 --> 00:07:02,672
Il serait fâché
d'être mort dans sa voiture ?

65

00:07:02,755 --> 00:07:05,299
Non, je ne pense pas qu'il serait fâché.

66
00:07:13,558 --> 00:07:15,393
Vous faisiez quoi si tard ?

67
00:07:17,395 --> 00:07:19,230
Pourquoi il sentait l'essence ?

68
00:07:22,316 --> 00:07:24,777
Eh bien... Buddy a voulu nous aider,

69
00:07:24,861 --> 00:07:28,531
mais il n'a pas tenu le choc.

70
00:07:29,031 --> 00:07:30,199
Nous aider à quoi ?

71
00:07:31,325 --> 00:07:32,994
Pourquoi tu l'as laissé y aller ?

72
00:07:35,955 --> 00:07:37,415
J'ai cru qu'il allait mieux.

73
00:07:41,210 --> 00:07:46,174
Personne n'est responsable, Jonah.
Buddy était malade. Son heure était venue.

74
00:07:48,092 --> 00:07:49,051
On est prêts.

75
00:07:49,260 --> 00:07:51,220
Merci d'être venu si vite, Harry.

76
00:07:51,345 --> 00:07:52,388
C'est la vie.

77
00:07:52,972 --> 00:07:54,474
Toutes mes condoléances.

78
00:07:59,270 --> 00:08:01,272

On pourrait rester à la maison.

79

00:08:02,148 --> 00:08:04,984

Tous les quatre.

On pourrait faire des pancakes.

80

00:08:05,568 --> 00:08:07,361

Ça te va, Charlotte ?

81

00:08:09,989 --> 00:08:10,990

Je me sens bête.

82

00:08:11,073 --> 00:08:13,743

Je savais que ça allait arriver, mais...

83

00:08:14,494 --> 00:08:15,661

Je sais.

84

00:08:17,872 --> 00:08:18,873

Je sais.

85

00:08:20,208 --> 00:08:21,250

Va aider Jonah.

86

00:08:27,965 --> 00:08:29,717

Je vais essayer de limiter la casse.

87

00:08:31,969 --> 00:08:33,554

Prends ta matinée, au moins.

88

00:08:34,847 --> 00:08:38,267

Vous avez brûlé leur champ.

Ça ne va faire qu'empirer.

89

00:08:39,310 --> 00:08:41,604

Ne téléphone pas.

On est peut-être sur écoute.

90

00:08:50,363 --> 00:08:52,532

FBI BRIGADE CANINE

91

00:08:58,955 --> 00:09:02,166
Si un chien pisse dans la grange,

92

00:09:02,250 --> 00:09:03,584
vous parlerez à notre avocat.

93

00:09:03,668 --> 00:09:05,920
Qu'est-ce que vous espérez trouver ?

94

00:09:06,504 --> 00:09:08,673
Il s'appelle Camino Del Rio.

95

00:09:09,632 --> 00:09:10,716
Ça vous parle ?

96

00:09:14,720 --> 00:09:15,930
Il est mexicain ?

97

00:09:16,514 --> 00:09:18,933
Aux dernières nouvelles,
il se rendait chez vous.

98

00:09:21,394 --> 00:09:24,063
Que savez-vous
sur l'incendie d'hier soir ?

99

00:09:24,939 --> 00:09:28,025
C'était de l'écobuage
sur un de nos champs.

100

00:09:28,109 --> 00:09:29,610
De l'écobuage ?

101

00:09:30,653 --> 00:09:32,530
Si vous étiez agriculteur, vous sauriez.

102

00:09:33,948 --> 00:09:35,199
En pleine nuit ?

103

00:09:36,325 --> 00:09:37,910
Vous cachez quelque chose.

104
00:09:37,994 --> 00:09:39,954
Vous voulez détruire des preuves.

105
00:09:40,329 --> 00:09:41,581
Des preuves de quoi ?

106
00:09:42,999 --> 00:09:44,375
On verra bien.

107
00:09:53,884 --> 00:09:56,596
- Ça va ?
- Je tiens toujours debout, non ?

108
00:09:58,180 --> 00:10:01,017
Tu es en retard.
Et si j'apprends que tu sèches,

109
00:10:01,100 --> 00:10:02,310
je te retrouverai,

110
00:10:02,393 --> 00:10:05,271
je t'attacherai à la voiture
et je t'emmènerai moi-même.

111
00:10:05,938 --> 00:10:07,815
Va chercher Three, et filez.

112
00:10:09,025 --> 00:10:09,900
Allez !

113
00:10:11,861 --> 00:10:13,029
Où tu vas ?

114
00:10:14,447 --> 00:10:15,364
Au boulot.

115
00:10:16,699 --> 00:10:17,825
Attends. Fais voir.

116
00:10:21,162 --> 00:10:22,121
C'est bien.

117

00:10:23,164 --> 00:10:26,375
Te laisse pas démoraliser
par ces enfoirés, tu sais ça.

118

00:10:26,709 --> 00:10:28,377
Il faut voir loin.

119

00:10:28,961 --> 00:10:31,339
Et frapper quand ils s'y attendent pas.

120

00:10:35,468 --> 00:10:37,553
On aura le fric,
d'une manière ou d'une autre.

121

00:11:10,670 --> 00:11:11,879
Petty.

122

00:11:14,548 --> 00:11:15,383
Bien reçu.

123

00:11:28,646 --> 00:11:30,314
Que puis-je pour vous ?

124

00:11:31,732 --> 00:11:35,528
- Je viens voir mes associés.
- Associés à quoi, exactement ?

125

00:11:36,320 --> 00:11:38,239
On a un projet de casino.

126

00:11:38,739 --> 00:11:39,782
Bien sûr.

127

00:11:39,865 --> 00:11:43,869
Je ne peux pas vous laisser
contacter vos associés,

128

00:11:43,953 --> 00:11:47,790
car on pourrait réussir
à les convaincre de témoigner contre vous.

129
00:11:48,624 --> 00:11:51,419
Si vous leur parlez, ce sera compromis.

130
00:11:53,546 --> 00:11:54,714
Vous comprenez.

131
00:11:56,841 --> 00:11:57,800
Il va reculer.

132
00:11:59,969 --> 00:12:01,262
Enfoiré.

133
00:12:01,429 --> 00:12:02,304
Connard.

134
00:12:08,853 --> 00:12:10,104
Du calme.

135
00:12:10,980 --> 00:12:12,189
Bon chien.

136
00:12:20,364 --> 00:12:22,450
On a trouvé quelque chose.

137
00:12:53,522 --> 00:12:55,065
Sur quoi porte le mandat ?

138
00:12:55,566 --> 00:12:56,734
Aucune idée.

139
00:12:56,817 --> 00:12:58,819
C'est curieux. Petty n'a rien dit.

140
00:12:59,403 --> 00:13:01,781
On a bien fait de faire brûler le champ.

141
00:13:01,864 --> 00:13:04,492
Non, tu aurais dû m'en parler.

142
00:13:05,910 --> 00:13:08,078

Je devais t'en parler quand ?

143

00:13:08,162 --> 00:13:10,998
Quand le cartel torturait Ruth
et te retenait prisonnier ?

144

00:13:11,081 --> 00:13:13,042
Je n'ai pas acheté une robe avec ta carte.

145

00:13:13,125 --> 00:13:14,335
Tu as bien fait.

146

00:13:14,418 --> 00:13:17,087
Si on ne se tient pas au courant,
tout est foutu.

147

00:13:18,130 --> 00:13:20,883
Tu es très fort pour faire des compliments

148

00:13:20,966 --> 00:13:23,219
et les contredire dans la même phrase.

149

00:13:23,594 --> 00:13:24,762
Ils ont vidé la grange ?

150

00:13:24,845 --> 00:13:27,473
Le FBI ne va pas trouver
un labo d'héroïne...

151

00:13:28,098 --> 00:13:28,933
Salut, Harry.

152

00:13:29,850 --> 00:13:31,519
Désolé, je vous interromps ?

153

00:13:31,685 --> 00:13:32,561
Pas du tout.

154

00:13:36,982 --> 00:13:39,777
Il existe en granit gris ou rose.

155

00:13:39,860 --> 00:13:41,862
Un style moderne, mais intemporel.

156
00:13:42,112 --> 00:13:44,240
Vous pensiez à une ou deux places ?

157
00:13:44,323 --> 00:13:46,534
Deux. Qu'il ait un peu d'espace.

158
00:13:47,993 --> 00:13:49,411
On lui construit un mausolée ?

159
00:13:50,371 --> 00:13:52,581
- Tu comptais m'en parler ?
- Je t'en parle.

160
00:13:55,626 --> 00:13:57,461
Que diriez-vous d'une statue ?

161
00:16:21,146 --> 00:16:25,234
PRIX DE SOUTIEN À NOS VÉTÉRANS
JIMMY SMALL

162
00:17:32,760 --> 00:17:34,219
J'ai essayé de te joindre.

163
00:17:34,303 --> 00:17:36,013
Je n'avais pas mon téléphone.

164
00:17:36,138 --> 00:17:39,600
- C'est important.
- J'ai eu un problème plus grave.

165
00:17:40,309 --> 00:17:41,977
Le FBI veut m'interroger.

166
00:17:42,227 --> 00:17:44,438
L'agent Petty. Tu dois le connaître.

167
00:17:45,814 --> 00:17:47,357
À quoi je suis mêlé ?

168
00:17:47,441 --> 00:17:49,401
Je crois que tu le sais.

169
00:17:49,485 --> 00:17:50,319
Ah oui ?

170
00:17:52,029 --> 00:17:53,530
Si on travaille ensemble,

171
00:17:53,614 --> 00:17:55,991
tu vas devoir être franche avec moi.

172
00:17:56,575 --> 00:17:58,535
Le casino est parfaitement légal.

173
00:17:58,619 --> 00:18:00,913
Mais pas les affaires
de vos investisseurs.

174
00:18:04,958 --> 00:18:05,793
Non.

175
00:18:08,670 --> 00:18:11,256
Vous le saviez
avant de travailler avec eux ?

176
00:18:14,134 --> 00:18:14,968
Oui.

177
00:18:16,929 --> 00:18:18,889
Continue, Charles. Vas-y.

178
00:18:19,389 --> 00:18:21,058
Tu veux la vérité ?

179
00:18:30,484 --> 00:18:32,027
Putain. Merde.

180
00:18:35,405 --> 00:18:36,240
Salut.

181
00:18:38,283 --> 00:18:39,118
Salut.

182
00:18:40,661 --> 00:18:44,373
Je ne savais pas
si tu allais venir aujourd'hui.

183
00:18:46,500 --> 00:18:49,044
Les barres se nettoient pas toutes seules.

184
00:18:52,047 --> 00:18:55,259
Non, tu ne répondais pas au téléphone.

185
00:18:55,342 --> 00:19:00,973
Je me suis dit que je m'occuperais de tout
le temps que tu reviennes.

186
00:19:03,267 --> 00:19:06,478
Mettez tout dans le coffre.
Je verrai ça plus tard.

187
00:19:06,979 --> 00:19:10,774
Ruth, si tu as besoin de temps,
tu peux le prendre.

188
00:19:10,858 --> 00:19:12,526
Bordel, ça va, Marty.

189
00:19:13,152 --> 00:19:14,319
D'accord ? Juste...

190
00:19:15,487 --> 00:19:18,782
Mettez-les dans le coffre !
J'ai autre chose à faire.

191
00:20:02,951 --> 00:20:05,078
- Appelle mon avocat.
- C'est fait.

192
00:20:06,955 --> 00:20:08,248
Dis-le-moi.

193

00:20:10,626 --> 00:20:11,460
Quoi ?

194

00:20:12,002 --> 00:20:14,630
Qu'on n'aurait pas dû
s'associer à ces gens.

195

00:20:16,673 --> 00:20:20,636
Qui a eu l'idée d'enterrer
les os dans le champ de pavot ? Ash ?

196

00:20:21,929 --> 00:20:25,974
À ta place, j'évitais de parler d'Ash
pour le moment.

197

00:20:26,141 --> 00:20:27,100
Excusez-moi.

198

00:20:28,602 --> 00:20:30,062
Voulez-vous nous parler

199

00:20:30,145 --> 00:20:32,231
de vos affaires avec Marty Byrde ?

200

00:20:32,314 --> 00:20:34,775
Je parlerai de rien sans mon avocat.

201

00:20:34,858 --> 00:20:36,652
Dans ce cas, la loi m'oblige à dire

202

00:20:36,735 --> 00:20:38,779
que vous avez le droit
de garder le silence.

203

00:20:38,862 --> 00:20:42,115
Tout ce que vous direz pourra
être retenu contre vous au tribunal.

204

00:20:42,199 --> 00:20:46,870
La présence de ces os dans un champ
n'est pas un crime en soi.

205

00:20:46,954 --> 00:20:48,664
Vous renoncez à vos droits ?

206

00:20:49,581 --> 00:20:50,749
Le shérif est témoin

207

00:20:50,832 --> 00:20:53,252
que M. Snell renonce à ses droits.

208

00:20:53,752 --> 00:20:54,795
On doit vous arrêter.

209

00:20:55,671 --> 00:20:56,755
Pour quoi ?

210

00:20:57,256 --> 00:21:00,300
Un décret interdit les feux
à cause de la sécheresse.

211

00:21:00,384 --> 00:21:02,010
Vu votre métier, vous le savez.

212

00:21:02,678 --> 00:21:03,929
Vous êtes sérieux ?

213

00:21:04,012 --> 00:21:05,806
Mais j'oublierai tout ça

214

00:21:05,889 --> 00:21:07,641
quand je vous inculperai pour meurtre.

215

00:21:08,100 --> 00:21:08,976
Les menottes.

216

00:21:11,395 --> 00:21:12,771
Ce n'est pas nécessaire.

217

00:21:12,854 --> 00:21:13,814
Si.

218

00:21:14,606 --> 00:21:15,524
Les menottes.

219
00:21:37,337 --> 00:21:38,213
Allons-y.

220
00:21:43,468 --> 00:21:45,804
Vous pouvez expliquer à votre associée

221
00:21:45,887 --> 00:21:49,516
qu'on a besoin de savoir
ce que le FBI va découvrir.

222
00:21:49,599 --> 00:21:51,351
- Vraiment ?
- Oui, vraiment.

223
00:21:51,435 --> 00:21:53,770
Darlene, c'est Del dans le champ ?

224
00:21:54,187 --> 00:21:55,022
Del ?

225
00:21:56,773 --> 00:21:58,859
Del se trouve ailleurs.

226
00:21:58,942 --> 00:22:00,444
Très bien.

227
00:22:01,069 --> 00:22:05,365
Et les autres disparus ?
Ils vont nous poser problème ?

228
00:22:05,449 --> 00:22:06,450
Je ne sais pas.

229
00:22:06,533 --> 00:22:08,285
Ça vous a peut-être échappé,

230
00:22:08,368 --> 00:22:12,164
mais on ne peut pas ouvrir un casino
quand on est accusé de meurtre.

231
00:22:12,247 --> 00:22:15,917
Je me fous du casino.

232
00:22:16,001 --> 00:22:17,169
Je vais reformuler.

233
00:22:17,252 --> 00:22:19,504
Votre mari risque
d'être arrêté pour homicide.

234
00:22:19,588 --> 00:22:20,922
Qu'allez-vous faire ?

235
00:22:21,131 --> 00:22:24,676
Je pense que c'est aux gens
qui ont fait brûler notre champ

236
00:22:24,760 --> 00:22:27,179
de trouver une solution.

237
00:22:27,262 --> 00:22:28,555
On n'y est pour rien.

238
00:22:28,638 --> 00:22:31,516
- Sale menteuse.
- C'était moi.

239
00:22:32,100 --> 00:22:33,226
Et j'ai bien fait.

240
00:22:33,310 --> 00:22:36,104
Sinon, ils vous auraient arrêtés
pour trafic de stupéfiants.

241
00:22:43,653 --> 00:22:45,489
Vous étiez chez moi

242
00:22:46,698 --> 00:22:49,659
à me parler d'agences d'adoption.

243

00:22:50,952 --> 00:22:52,537
Vous m'avez menti.

244
00:22:53,121 --> 00:22:55,791
J'ai sauvé toute cette opération.

245
00:22:57,084 --> 00:22:59,461
Ils ont trouvé des os sur votre terrain.

246
00:22:59,544 --> 00:23:03,590
On doit savoir à qui ils appartenait
et trouver une solution.

247
00:23:06,718 --> 00:23:10,639
Vous devez faire sortir
mon mari de prison.

248
00:23:42,337 --> 00:23:44,965
M. Mason. Qu'est-ce qui vous amène ?

249
00:23:45,048 --> 00:23:48,468
C'est vrai qu'on a trouvé
des os chez les Snell ?

250
00:23:48,677 --> 00:23:51,221
- On a fouillé leur terrain hier.
- C'est Grace ?

251
00:23:51,430 --> 00:23:52,889
On ne sait pas encore.

252
00:23:53,515 --> 00:23:55,684
Je vous ai dit qu'ils l'avaient tuée.

253
00:23:55,767 --> 00:23:58,895
Ne tirons pas de conclusions hâtives.

254
00:23:58,979 --> 00:24:01,982
Ils commencent juste
à identifier les restes,

255
00:24:02,065 --> 00:24:04,484

à comparer l'ADN de personnes disparues.

256

00:24:05,277 --> 00:24:08,238
Mais Grace n'est pas
dans notre base de données.

257

00:24:10,407 --> 00:24:12,159
Et si j'amène mon fils ?

258

00:24:12,451 --> 00:24:15,620
Vous pouvez utiliser son ADN.
C'est possible, non ?

259

00:24:18,290 --> 00:24:21,418
Le médecin légiste ne sera là
qu'après-demain, mais...

260

00:24:21,710 --> 00:24:23,003
Mais vous pouvez l'amener.

261

00:24:23,086 --> 00:24:24,254
- D'accord.
- Bien.

262

00:24:24,754 --> 00:24:26,339
- Merci.
- Je vous en prie.

263

00:24:40,645 --> 00:24:42,230
Wendy, c'était Darlene.

264

00:24:42,522 --> 00:24:46,776
Mason veut amener son bébé à la police
pour qu'ils aient l'ADN de Grace.

265

00:24:49,029 --> 00:24:51,948
- Mon Dieu. Ce serait Grace ?
- Elle n'a rien dit.

266

00:24:53,450 --> 00:24:56,786
Tu ne sais pas vraiment
quoi faire avec ces os ?

267
00:24:57,787 --> 00:24:58,622
Hein ?

268
00:24:59,706 --> 00:25:00,707
Pas encore.

269
00:25:03,376 --> 00:25:06,463
- Je dois parler à Jacob.
- Ça nous avancera à quoi ?

270
00:25:07,464 --> 00:25:10,842
- Je n'en sais rien, mais...
- On doit le prévenir.

271
00:25:13,053 --> 00:25:15,055
- Qui ?
- Mason.

272
00:25:16,097 --> 00:25:17,307
Tu connais Darlene.

273
00:25:17,390 --> 00:25:19,351
Elle ne se laissera pas faire.

274
00:25:21,686 --> 00:25:23,104
Tu sais que j'ai raison.

275
00:25:29,611 --> 00:25:32,322
Mon client est ici de son propre gré,

276
00:25:32,989 --> 00:25:34,199
par courtoisie.

277
00:25:34,908 --> 00:25:35,992
C'est noté.

278
00:25:38,828 --> 00:25:40,497
Alors. Voyons.

279
00:25:44,292 --> 00:25:47,546
Le cinquième plus gros

entrepreneur privé de l'État.

280

00:25:49,589 --> 00:25:53,009
Vous siégez au conseil d'administration
de musées et d'universités.

281

00:25:53,093 --> 00:25:56,596
L'année dernière,
vous avez donné plus de 2,3 millions \$

282

00:25:56,680 --> 00:26:00,684
à des candidats républicains
lors d'élections locales et régionales.

283

00:26:05,897 --> 00:26:09,776
Je comprends
ce que les Byrde vous trouvent,

284

00:26:09,859 --> 00:26:12,529
mais pas ce que vous leur trouvez.

285

00:26:12,862 --> 00:26:15,824
Mon client n'a aucun lien officiel
avec les Byrde.

286

00:26:17,534 --> 00:26:22,622
Un don de 50 000 \$ à votre fondation
a suffi à établir de bonnes relations ?

287

00:26:23,415 --> 00:26:25,792
Je n'ai que de bonnes relations.

288

00:26:26,293 --> 00:26:30,088
L'idée qu'on puisse m'acheter
avec 50 000 \$ est absurde.

289

00:26:31,006 --> 00:26:33,425
Bien. Tenons-nous-en aux faits.

290

00:26:33,842 --> 00:26:39,097
Vous devez à la banque 136 millions \$
et vous avez 18 jours de retard.

291

00:26:39,180 --> 00:26:40,932
À mon avis,

292

00:26:41,558 --> 00:26:43,226
si on se penche sur votre fondation,

293

00:26:43,310 --> 00:26:47,480
on verrait que vous détournez des fonds
pour soutenir vos projets agricoles.

294

00:26:48,690 --> 00:26:53,445
C'est pour ça
que vous avez tant besoin du casino, non ?

295

00:26:54,529 --> 00:26:56,197
Vos affaires ne m'intéressent pas.

296

00:26:57,157 --> 00:26:59,242
Mais elles en intéresseraient d'autres.

297

00:26:59,951 --> 00:27:01,620
Je dois parler de Marty Byrde ?

298

00:27:08,835 --> 00:27:11,171
Vous êtes sûr de vouloir filmer ?

299

00:27:13,673 --> 00:27:15,842
- Oui.
- Très bien.

300

00:27:16,426 --> 00:27:17,344
En septembre.

301

00:27:17,844 --> 00:27:19,721
Un homme vous ressemblant beaucoup

302

00:27:19,804 --> 00:27:23,642
a tiré des coups de feu
dans un bar appelé The Rusty Hull.

303

00:27:24,517 --> 00:27:29,272

Je trouve que c'est un drôle de nom,
The Rusty Hull, mais pourquoi pas.

304

00:27:31,316 --> 00:27:34,944
Incidentement, le lendemain,
votre chambre de motel

305

00:27:35,028 --> 00:27:37,614
a subi plus de 10 000 \$ de dommages.

306

00:27:38,114 --> 00:27:39,449
Ce qui est étonnant,

307

00:27:39,532 --> 00:27:41,451
c'est qu'en me penchant sur la fusillade,

308

00:27:41,534 --> 00:27:45,330
j'ai attiré l'attention
d'un dealer de drogue du coin.

309

00:27:46,289 --> 00:27:49,959
On l'a volé et agressé.

310

00:27:50,710 --> 00:27:54,089
Il n'a pas porté plainte
puisqu'il deale de la drogue.

311

00:27:55,173 --> 00:27:58,635
C'est fou ce qu'on trouve
quand on creuse suffisamment.

312

00:27:59,886 --> 00:28:02,639
J'imagine que vos supérieurs
ne tiennent pas

313

00:28:02,722 --> 00:28:05,266
à se renseigner sur vous.

314

00:28:07,060 --> 00:28:09,646
Mais ça peut certainement changer.

315

00:28:22,117 --> 00:28:23,451

C'est donnant-donnant.

316

00:28:24,327 --> 00:28:26,746
Je vous dis ce que je sais sur les Byrde.

317

00:28:27,455 --> 00:28:28,581
Et en échange ?

318

00:28:29,499 --> 00:28:34,337
Je suis lavé de tout soupçon.
Et Wendy Byrde est placée sous protection.

319

00:28:45,807 --> 00:28:48,768
C'est pas vrai.
Donnez-moi des infos sur les corps.

320

00:28:49,436 --> 00:28:52,814
À qui ils appartiennent ?
Est-ce que Grace est parmi eux ?

321

00:28:53,732 --> 00:28:55,984
Ne demandez pas
si vous ne voulez pas savoir.

322

00:28:56,067 --> 00:28:57,777
Vous devriez savoir ça.

323

00:28:58,278 --> 00:29:01,197
Il y a d'autres Mason
qui cherchent des réponses ?

324

00:29:01,364 --> 00:29:04,492
"Nul ne sait ce qui a été enterré

325

00:29:05,493 --> 00:29:07,412
tant que la terre ne le recrache pas,

326

00:29:07,495 --> 00:29:12,333
et qu'on ne pose pas un œil neuf
sur d'anciennes actions."

327

00:29:13,460 --> 00:29:16,379

Vous vous amusez bien ?
J'essaie de vous faire sortir d'ici.

328

00:29:16,463 --> 00:29:18,131
Le FBI essaie de m'avoir

329

00:29:18,214 --> 00:29:21,342
comme quand les terres de ma famille
ont été inondées.

330

00:29:23,720 --> 00:29:26,806
Cinq générations de Snell
ont vécu sur ces terres.

331

00:29:28,016 --> 00:29:31,227
Leurs restes y sont dispersés.

332

00:29:32,645 --> 00:29:36,816
Je ne peux pas identifier
tous les os qu'ils vont trouver.

333

00:29:40,987 --> 00:29:42,030
Redites-moi ça.

334

00:29:44,032 --> 00:29:44,866
Non.

335

00:29:46,493 --> 00:29:50,288
C'est une porte de sortie.
Où sont enterrés vos ancêtres ?

336

00:29:50,789 --> 00:29:52,665
Ce serait une profanation.

337

00:29:53,249 --> 00:29:55,460
On ne dérange pas les morts.

338

00:29:57,754 --> 00:29:59,464
Alors, vous allez moisir ici.

339

00:30:13,603 --> 00:30:14,437
Mason.

340

00:30:15,939 --> 00:30:17,023

Que faites-vous ici ?

341

00:30:17,440 --> 00:30:20,693

Il est magnifique. Comment il s'appelle ?

342

00:30:28,910 --> 00:30:30,745

Vous avez parlé au shérif Nix ?

343

00:30:32,288 --> 00:30:34,749

- Vous êtes...

- Je m'inquiète pour vous

344

00:30:34,833 --> 00:30:36,709

et aussi pour votre bébé.

345

00:30:38,711 --> 00:30:41,047

Vous ne pensez qu'à vous.

346

00:30:42,882 --> 00:30:44,968

Je suis désolée que vous ayez perdu Grace.

347

00:30:46,427 --> 00:30:48,096

On ne peut pas la ramener,

348

00:30:48,179 --> 00:30:50,014

mais vous pouvez aider votre fils.

349

00:30:50,098 --> 00:30:51,349

Appelez le shérif.

350

00:30:51,891 --> 00:30:54,936

Dites-lui que vous n'allez pas
amener votre fils.

351

00:30:57,438 --> 00:31:00,275

- Pourquoi ça ?

- Vous connaissez les Snell.

352

00:31:01,484 --> 00:31:03,570

Vous savez de quoi ils sont capables.

353

00:31:04,529 --> 00:31:07,115

Ils feront tout
pour vous empêcher de faire le test.

354

00:31:09,868 --> 00:31:13,371

Grace serait encore en vie
sans vous et Marty.

355

00:31:15,290 --> 00:31:17,792

Si je ne vous avais pas invités chez moi,

356

00:31:17,876 --> 00:31:21,504

si vous n'aviez pas menti sur votre père

357

00:31:21,588 --> 00:31:24,841

qui a fait construire une église
et sur votre foi...

358

00:31:24,924 --> 00:31:26,009

Je n'ai pas menti.

359

00:31:26,342 --> 00:31:28,511

Vous pensez venir ici
et recevoir l'absolution ?

360

00:31:29,679 --> 00:31:33,391

Je vais m'assurer que vous ayez toujours
du sang sur les mains.

361

00:31:35,560 --> 00:31:39,063

Pensez à ce qui est arrivé
quand vous n'avez pas été raisonnable.

362

00:31:40,023 --> 00:31:42,150

Je vous en supplie. Réfléchissez.

363

00:31:43,318 --> 00:31:46,863

Sauvez votre vie et celle de votre fils.
Ne revenez plus.

364

00:32:08,217 --> 00:32:09,385
Tu ne bosses pas ?

365
00:32:10,720 --> 00:32:12,221
J'ai pris ma journée.

366
00:32:14,307 --> 00:32:17,894
- Qu'en pense Marty ?
- Je ne sais pas et je m'en fous.

367
00:32:23,316 --> 00:32:25,360
Tu pourrais me rendre un service ?

368
00:32:26,694 --> 00:32:27,779
Bien sûr.

369
00:32:29,614 --> 00:32:31,032
Tu sais, tes pilules ?

370
00:32:32,617 --> 00:32:33,701
Je peux en avoir ?

371
00:32:35,286 --> 00:32:37,497
- Tu vas bien ?
- Oui.

372
00:32:38,915 --> 00:32:39,832
Parce que...

373
00:32:40,458 --> 00:32:43,544
Tu viens me demander de l'oxy,
alors je me demande...

374
00:32:43,628 --> 00:32:47,840
Je peux aller voir Jimmy en ville.
Mais je me suis dit...

375
00:32:47,924 --> 00:32:49,425
C'est bon. Je t'en donne.

376
00:32:58,101 --> 00:33:00,520
En rapport avec le fait

que tu ne sois pas au boulot ?

377

00:33:04,983 --> 00:33:10,488
Tu sais, Petty, l'agent du FBI
qui a fouillé la maison de Marty ?

378

00:33:11,990 --> 00:33:13,449
Il vient toujours ?

379

00:33:15,034 --> 00:33:16,494
Parfois.

380

00:33:17,537 --> 00:33:19,288
Évite-le.

381

00:33:23,876 --> 00:33:25,169
Qu'est-ce qui s'est passé ?

382

00:33:30,883 --> 00:33:33,469
Il m'a fait passer pour une balance.

383

00:33:34,971 --> 00:33:37,682
Il t'est arrivé quelque chose ? C'est ça ?

384

00:33:40,059 --> 00:33:42,186
Ruth, bordel, raconte-moi.

385

00:33:59,078 --> 00:34:01,581
Qui t'a fait ça ? C'est lui ?

386

00:34:04,167 --> 00:34:05,752
Je dis juste

387

00:34:06,294 --> 00:34:09,630
que si ce fils de pute se pointe,
lui fais pas confiance.

388

00:34:10,131 --> 00:34:13,760
Il se servira de toi
et te laissera crever.

389

00:34:19,974 --> 00:34:23,102
LE SYNDICALISTE JIMMY SMALL
S'Y CONNAÎT EN NÉGOCIATION

390

00:34:33,529 --> 00:34:35,031
Tu te fous de ma gueule ?

391

00:34:39,160 --> 00:34:42,538
- Je ne crois pas.
- C'est comme ça que tu fais affaire ?

392

00:34:42,872 --> 00:34:44,791
Tu fais payer les gens
et tu te dégonfles ?

393

00:34:46,209 --> 00:34:47,043
Merde.

394

00:34:49,712 --> 00:34:53,549
Je suis désolé.
Un membre de ma famille est mort.

395

00:34:53,633 --> 00:34:55,009
Qu'est-ce que tu fous ?

396

00:34:55,843 --> 00:34:57,303
Je te rends ton argent.

397

00:34:57,386 --> 00:34:59,347
À cause de toi, j'ai eu une sale note.

398

00:34:59,430 --> 00:35:01,516
Je te fais le prochain à moitié prix.

399

00:35:02,558 --> 00:35:03,476
C'est fragile.

400

00:35:09,190 --> 00:35:11,567
- Ça va pas ?
- Tu fais deux fois sa taille.

401

00:35:11,651 --> 00:35:13,277

T'en mêle pas, loser.

402

00:35:20,409 --> 00:35:21,577
Arrêtez !

403

00:35:53,860 --> 00:35:55,027
Marty Byrde.

404

00:35:55,611 --> 00:35:57,280
Tu as vraiment été exclu ?

405

00:35:58,990 --> 00:35:59,991
Pour une semaine.

406

00:36:00,741 --> 00:36:03,202
J'ai violé le code d'honneur.

407

00:36:04,579 --> 00:36:05,538
Et Wyatt ?

408

00:36:06,289 --> 00:36:07,290
Il y est encore.

409

00:36:11,335 --> 00:36:13,462
On y va. On en parlera à la maison.

410

00:36:13,546 --> 00:36:15,631
- Bonjour.
- Je veux parler à Wyatt.

411

00:36:15,798 --> 00:36:18,676
Plus tard.
On a d'autres chats à fouetter. Allez.

412

00:36:18,759 --> 00:36:22,013
Il a protégé Jonah.
L'autre élève était immense.

413

00:36:22,096 --> 00:36:23,139
Justement.

414

00:36:23,222 --> 00:36:25,016
Tu fais les devoirs des secondes ?

415
00:36:25,183 --> 00:36:27,602
- Ils ont dit quoi ?
- Je suis viré.

416
00:36:27,894 --> 00:36:30,438
Quoi ? Ils peuvent pas faire ça.

417
00:36:31,063 --> 00:36:33,566
Ils ne tolèrent pas les bagarres.

418
00:36:33,649 --> 00:36:35,234
Tu protégeais Jonah.

419
00:36:35,318 --> 00:36:37,653
Je vais y aller et leur dire deux mots.

420
00:36:37,737 --> 00:36:39,572
S'il te plaît, pas maintenant.

421
00:36:39,739 --> 00:36:43,159
S'ils te virent,
tu ne pourras pas aller à la fac.

422
00:36:43,242 --> 00:36:46,704
- Je sais. Lâche l'affaire.
- Papa, fais quelque chose.

423
00:36:46,787 --> 00:36:48,206
Ce n'est pas moi qui décide.

424
00:36:48,289 --> 00:36:52,210
Quoi ? Que votre fils est suspendu
pour avoir triché,

425
00:36:52,293 --> 00:36:55,671
mais que Wyatt est viré
pour avoir voulu le protéger ?

426
00:36:56,923 --> 00:36:58,174

Je dois faire quoi ?

427

00:36:58,758 --> 00:36:59,926
Je ne sais pas.

428

00:37:00,009 --> 00:37:03,346
En fait, vous ne pouvez jamais rien faire.

429

00:37:04,972 --> 00:37:05,806
Venez.

430

00:37:09,060 --> 00:37:11,604
- T'approche pas de Wyatt.
- Ruth.

431

00:37:14,732 --> 00:37:18,319
- Elle a une mauvaise influence, Marty.
- Ruth, arrête !

432

00:37:23,282 --> 00:37:25,660
Je ne comprends pas.
On peut te donner de l'argent.

433

00:37:27,995 --> 00:37:30,206
- Je sais.
- Pourquoi tu as fait ça ?

434

00:37:36,587 --> 00:37:38,047
Tu as quelque chose à ajouter ?

435

00:37:41,968 --> 00:37:44,470
J'ai volé 10 000 \$, pas 5 000.

436

00:37:45,554 --> 00:37:46,639
Et on a partagé.

437

00:37:47,348 --> 00:37:48,933
Avant de me faire la leçon,

438

00:37:49,016 --> 00:37:52,937
regardez-moi en face et jurez
que vous ne nous avez jamais menti.

439
00:37:55,106 --> 00:37:57,233
Vous auriez fait pareil.

440
00:37:59,360 --> 00:38:01,237
Tu as fait quoi de ton argent ?

441
00:38:01,821 --> 00:38:02,655
Jonah.

442
00:38:04,991 --> 00:38:05,908
Je l'ai blanchi.

443
00:38:07,994 --> 00:38:08,869
Quoi ?

444
00:38:09,829 --> 00:38:12,665
- Tu n'as pas de compte en banque.
- Eh bien...

445
00:38:13,499 --> 00:38:14,375
si, en fait.

446
00:38:22,925 --> 00:38:27,096
Il est au nom de Mike Fleming.
Qui c'est, Mike Fleming ?

447
00:38:27,888 --> 00:38:29,932
C'est le nom sur mon passeport.

448
00:38:31,183 --> 00:38:32,727
J'ai ouvert un compte avec

449
00:38:33,436 --> 00:38:34,979
et deux comptes offshore :

450
00:38:35,646 --> 00:38:37,189
au Panama et à Chypre.

451
00:38:38,774 --> 00:38:41,277
Ils sont numérotés,

comme tu m'as expliqué.

452

00:38:42,320 --> 00:38:44,238
Quand on me paie pour un devoir,

453

00:38:44,322 --> 00:38:47,783
je crée une facture et je mélange
argent propre et sale.

454

00:38:47,867 --> 00:38:49,577
Filez dans votre chambre.

455

00:38:54,749 --> 00:38:56,334
Écoute, avant que...

456

00:38:56,417 --> 00:38:58,544
- N'en faisons pas une histoire.
- Vraiment ?

457

00:38:58,961 --> 00:39:01,464
Jonah blanchit de l'argent
avec sa deuxième identité.

458

00:39:01,547 --> 00:39:05,634
Charlotte vole l'argent d'un cartel
et raconte des secrets à Wyatt Langmore,

459

00:39:05,718 --> 00:39:07,636
qui croit que tu as tué son père.

460

00:39:07,720 --> 00:39:10,681
On devrait peut-être
en faire toute une histoire.

461

00:39:10,765 --> 00:39:12,183
Je suis au courant.

462

00:39:12,266 --> 00:39:14,685
Ça ne va pas durer, on va s'en sortir.

463

00:39:14,769 --> 00:39:17,021
Dans six mois, on sera libres, Wendy.

464

00:39:18,147 --> 00:39:20,775
- Tu n'es pas honnête avec toi-même.
- Quoi ?

465

00:39:21,609 --> 00:39:24,403
Quand tu le dis à voix haute, je te crois

466

00:39:24,487 --> 00:39:27,198
car c'est plus agréable
que ce qui nous arrive.

467

00:39:27,281 --> 00:39:28,574
C'est ça qui nous arrive.

468

00:39:28,657 --> 00:39:30,326
Arrête.

469

00:39:30,493 --> 00:39:32,787
Tu veux qu'on les envoie loin d'ici ?

470

00:39:33,079 --> 00:39:35,873
Non, on a déjà essayé. Ça n'a pas marché.

471

00:39:35,956 --> 00:39:38,000
Parce qu'ils t'ont convaincue de revenir.

472

00:39:39,168 --> 00:39:41,170
Tu ne voulais pas qu'on revienne ?

473

00:39:41,337 --> 00:39:44,757
- Je n'ai pas dit ça.
- On doit être là pour eux.

474

00:39:45,758 --> 00:39:48,219
Ça veut dire quoi ? Tu dis ça pour moi ?

475

00:39:48,803 --> 00:39:51,222
Tu ne peux pas passer 15 minutes
à la maison

476

00:39:51,305 --> 00:39:52,431
sans être distrait.

477

00:39:52,515 --> 00:39:55,726
- Ça suffit.

- Les dépôts d'argent, les rendez-vous...

478

00:39:55,810 --> 00:39:58,354
- Tu nous évites tous.
- Je suis occupé.

479

00:39:58,854 --> 00:40:00,773
Je ne veux pas reprendre cette vie.

480

00:40:00,856 --> 00:40:03,317
Tu sais pourquoi
Jonah blanchit de l'argent ?

481

00:40:03,401 --> 00:40:05,403
Pour te prouver qu'il est utile

482

00:40:05,486 --> 00:40:07,113
et que tu fasses attention à lui.

483

00:40:07,196 --> 00:40:08,614
Je le crois pas.

484

00:40:09,198 --> 00:40:10,032
Quoi ?

485

00:40:10,699 --> 00:40:12,701
Où tu vas ?

486

00:40:14,245 --> 00:40:17,123
Tu veux que je m'en occupe ?
Je vais le faire. Je file.

487

00:40:17,206 --> 00:40:20,334
- Évidemment.
- Qu'est-ce que tu veux ?

488

00:40:20,418 --> 00:40:23,170

C'est notre vie.
On peut parler de ce qu'on ressent

489
00:40:23,254 --> 00:40:26,841
ou je peux aller m'assurer
qu'on ne va pas crever.

490
00:40:38,352 --> 00:40:41,439
Vous comprenez
ce que vous nous avez demandé ?

491
00:40:42,898 --> 00:40:44,400
C'est pour sauver votre mari.

492
00:40:45,860 --> 00:40:48,571
Vous pensez que les morts restent morts ?

493
00:40:52,158 --> 00:40:54,368
La terre est à moitié gelée.

494
00:41:24,023 --> 00:41:24,982
Tu m'as menti.

495
00:41:25,733 --> 00:41:27,693
Ce n'est pas le moment, Charles.

496
00:41:28,777 --> 00:41:29,862
Je dois te parler.

497
00:41:30,488 --> 00:41:32,823
Marty n'est pas là.
Je ne laisse pas les enfants.

498
00:41:32,907 --> 00:41:34,200
Je suis sur l'embarcadère.

499
00:41:57,973 --> 00:42:00,142
Ne vous prenez pas pour un héros.

500
00:42:00,392 --> 00:42:04,730
J'aurais pu régler le problème
avec le pasteur.

501

00:42:09,985 --> 00:42:14,406
Tu as dit que vous aviez rencontré
vos investisseurs il y a un an à Chicago,

502

00:42:14,907 --> 00:42:19,370
que vous aviez sollicité des fonds
pour créer une entreprise.

503

00:42:21,580 --> 00:42:24,375
Marty travaille avec eux
depuis plus de dix ans.

504

00:42:25,000 --> 00:42:28,003
Vous ne travaillez pas avec le cartel.
Le cartel, c'est vous.

505

00:42:28,087 --> 00:42:31,340
- Qu'as-tu dit au FBI ?
- Peu importe. J'ai menti.

506

00:42:31,674 --> 00:42:33,300
Je dois savoir.

507

00:42:33,384 --> 00:42:36,595
- Tu crois que c'est un jeu ?
- Absolument pas.

508

00:42:38,764 --> 00:42:41,517
- J'essayais de te protéger.
- Je n'en ai pas besoin.

509

00:42:42,476 --> 00:42:46,188
Wendy, tu es intelligente,
mais tu as tort.

510

00:42:46,855 --> 00:42:50,025
J'ai vu des gens transférer des fonds
d'un compte à l'autre,

511

00:42:50,109 --> 00:42:53,195
suffisamment vite
pour éviter que tout s'effondre.

512

00:42:53,279 --> 00:42:55,489
Ça ne peut pas durer.

513

00:42:56,824 --> 00:42:59,743
Si c'est vrai, tu ne peux rien pour moi.

514

00:43:02,079 --> 00:43:03,205
Peut-être que si.

515

00:43:06,709 --> 00:43:08,252
Quitte Marty.

516

00:43:09,962 --> 00:43:13,340
- Tu veux jouer les preux chevaliers ?
- Non.

517

00:43:13,549 --> 00:43:15,009
Tu dois en sortir.

518

00:43:16,051 --> 00:43:18,762
Fais-le, et je ferai agréer le casino.

519

00:43:19,096 --> 00:43:23,309
Marty pourra poursuivre cette folie
aussi longtemps qu'il le pourra.

520

00:43:29,189 --> 00:43:30,274
Tu dois partir.

521

00:43:49,627 --> 00:43:51,378
Il est arrivé quoi à Ruth Langmore ?

522

00:43:54,340 --> 00:43:56,383
Ne débarquez pas sans prévenir.

523

00:43:56,467 --> 00:43:59,053
On n'est pas associés.
Je ne vous dis pas ce que je fais.

524

00:43:59,136 --> 00:44:02,765

Elle a des bleus.
C'est vous qui lui avez fait ça ?

525

00:44:02,848 --> 00:44:07,519
Ruth Langmore est une voleuse qui aide
à blanchir de l'argent pour un cartel.

526

00:44:07,603 --> 00:44:10,356
C'est un miracle
que personne ne l'ait égorgée.

527

00:44:15,110 --> 00:44:16,654
Je veux parler à votre chef.

528

00:44:17,154 --> 00:44:20,074
Je veux passer un accord
quand tout sera terminé.

529

00:44:20,157 --> 00:44:21,867
Il n'y aura aucun accord formel.

530

00:44:21,950 --> 00:44:25,663
Personne ne sait qui vous êtes
pour votre sécurité.

531

00:44:25,913 --> 00:44:28,499
Pour passer un accord,
vous devez donner quelque chose.

532

00:44:28,582 --> 00:44:32,211
- Je vous ai eu un mandat.
- Qui n'a servi à rien.

533

00:44:32,378 --> 00:44:34,171
Ça, c'est pas mon problème.

534

00:44:34,254 --> 00:44:36,757
Si vous m'aviez pas balancé à Marty Byrde,

535

00:44:36,840 --> 00:44:38,676
si vous m'aviez pas forcé la main,

536

00:44:38,759 --> 00:44:41,178
si vous arriviez à lui parler sobre...

537

00:44:41,261 --> 00:44:44,181
J'ai fait tout ce que je devais faire !

538

00:44:44,807 --> 00:44:47,601
- Vous pouvez pas me faire ça.
- Vous faire ça ?

539

00:44:47,851 --> 00:44:49,687
Vous faire ça ?

540

00:44:51,313 --> 00:44:56,193
Pourquoi les criminels sont toujours
des grands indignés ?

541

00:44:56,276 --> 00:44:58,779
- Je ne suis pas une criminelle.
- Ah non ?

542

00:44:59,405 --> 00:45:01,907
Pourquoi vous êtes dans cette situation ?

543

00:45:02,491 --> 00:45:07,162
Qu'est-ce que vous faites
dans la chambre de motel d'un inconnu homo

544

00:45:07,246 --> 00:45:11,417
à râler comme une gamine de primaire
qui a eu une mauvaise note

545

00:45:11,500 --> 00:45:14,002
et qui jure que c'est pas sa faute ?

546

00:45:19,299 --> 00:45:22,136
- Je ne veux plus de pilules.
- Elles ne sont pas pour vous.

547

00:45:22,219 --> 00:45:25,514
La prochaine fois que Ruth en cherche,
donnez-les-lui.

548

00:45:48,495 --> 00:45:51,165
Tu démontes toujours des bateaux
chez Taylor ?

549

00:45:52,416 --> 00:45:55,002
Je croyais que tu ne voulais rien savoir.

550

00:45:56,378 --> 00:45:58,464
Mêle pas Wyatt et Three à tout ça.

551

00:45:58,797 --> 00:46:01,300
Et je ferai ce que tu me demandes.

552

00:46:29,703 --> 00:46:31,497
C'est le FBI ?

553

00:46:32,664 --> 00:46:34,041
Ne fais pas attention.

554

00:47:20,045 --> 00:47:22,464
Pourquoi Wilkes est là ?
Il ne connaissait pas Buddy.

555

00:47:22,881 --> 00:47:25,217
Je ne sais pas. Par respect, peut-être.

556

00:47:26,301 --> 00:47:27,970
- Bonjour, Harry.
- M. Byrde.

557

00:47:30,180 --> 00:47:31,056
Mme Byrde.

558

00:47:31,890 --> 00:47:33,517
- On commence ?
- Oui.

559

00:47:59,751 --> 00:48:00,627
Qui c'est ?

560

00:48:02,462 --> 00:48:03,881

La mafia de Kansas City.

561

00:48:06,633 --> 00:48:07,926
Évidemment.

562

00:48:10,178 --> 00:48:11,930
Des nouvelles du légiste ?

563

00:48:13,307 --> 00:48:14,349
Pas encore.

564

00:48:20,772 --> 00:48:22,482
On a identifié l'ADN.

565

00:48:33,118 --> 00:48:37,039
Bonjour, je suis Jonah Byrde.
On s'est parlé au téléphone ?

566

00:48:39,291 --> 00:48:41,376
- Tu es le fils de Marty ?
- Oui.

567

00:48:43,462 --> 00:48:44,421
Frank Cosgrove.

568

00:48:45,130 --> 00:48:47,424
- Content que vous soyez là.
- Moi aussi.

569

00:48:47,925 --> 00:48:48,759
Frank ?

570

00:48:50,636 --> 00:48:53,513
On voulait venir lui rendre hommage.

571

00:48:53,680 --> 00:48:54,514
Bien sûr.

572

00:48:55,682 --> 00:48:57,935
Et vous avez un sacré gamin.

573

00:49:01,563 --> 00:49:02,898
Je ne vous suis pas.

574

00:49:03,607 --> 00:49:08,946
Dans sa chambre, j'ai trouvé une roue
avec les noms des contacts de Buddy.

575

00:49:09,029 --> 00:49:10,948
- Tu veux dire Jimmy.
- Son carnet ?

576

00:49:11,156 --> 00:49:15,160
Oui, donc j'ai appelé ses amis
pour leur parler de l'enterrement.

577

00:49:15,786 --> 00:49:17,412
Ce n'est pas grave ?

578

00:49:17,496 --> 00:49:19,164
Très bonne idée. Merci.

579

00:49:21,083 --> 00:49:22,834
- On peut se parler ?
- Oui.

580

00:49:23,251 --> 00:49:24,711
Laisse-nous une seconde.

581

00:49:25,879 --> 00:49:26,880
Merci, mon grand.

582

00:49:28,799 --> 00:49:31,551
Nos employés font le pied de grue, Marty.

583

00:49:31,760 --> 00:49:33,762
Le projet de casino va avancer.

584

00:49:33,845 --> 00:49:35,555
On a juste eu quelques...

585

00:49:35,806 --> 00:49:36,974
- Problèmes.

- Oui.

586

00:49:37,766 --> 00:49:41,770
Avec tout le respect que je vous dois,
serait-il possible de ne payer

587

00:49:41,853 --> 00:49:45,232
que quand les travaux seront finis
ou au moins commencés ?

588

00:49:50,529 --> 00:49:51,780
En souvenir de Jimmy.

589

00:49:53,031 --> 00:49:54,074
Je vais voir.

590

00:49:54,992 --> 00:49:56,284
C'est gentil. Merci.

591

00:49:57,786 --> 00:50:02,290
La correspondance entre Jacob Snell
et les cinq squelettes est de 1 à 12,5 %.

592

00:50:03,625 --> 00:50:04,835
Je ne comprends pas.

593

00:50:06,586 --> 00:50:11,800
L'analyse isotopique montre
que les corps ont entre 90 et 150 ans.

594

00:50:13,010 --> 00:50:17,472
Ils sont de la même famille.
Ça devait être une ancienne tombe.

595

00:50:22,477 --> 00:50:25,147
Jésus m'envoie vous dire
qu'aller à l'église

596

00:50:25,230 --> 00:50:27,524
et mettre vos habits du dimanche

597

00:50:27,607 --> 00:50:29,609

ne veut pas dire qu'Il vous bénit.

598

00:50:30,610 --> 00:50:33,905
Il m'envoie vous dire que la fausse piété
est le pire des péchés,

599

00:50:33,989 --> 00:50:36,241
car la fausse piété est un mensonge.

600

00:50:37,534 --> 00:50:40,328
- D'après saint Jacques...
- Excusez-moi.

601

00:50:40,871 --> 00:50:42,164
Vous avez une autorisation ?

602

00:50:45,417 --> 00:50:46,877
Une autorisation ?

603

00:50:46,960 --> 00:50:50,547
Il faut une autorisation
pour exercer ma liberté d'expression

604

00:50:50,630 --> 00:50:53,133
au nom du Seigneur Jésus-Christ ?

605

00:50:53,216 --> 00:50:54,426
- C'est ça ?
- Oui.

606

00:50:54,509 --> 00:50:56,386
Vous traitez les chrétiens de menteurs ?

607

00:50:56,470 --> 00:50:58,055
SAINTE BIBLE

608

00:51:00,557 --> 00:51:01,892
Pas tous.

609

00:51:02,476 --> 00:51:03,977
On a signalé un enfant en danger,

610
00:51:04,061 --> 00:51:08,732
un pasteur qui se tient dans le froid
avec un bébé pendant sept à huit heures.

611
00:51:08,815 --> 00:51:10,108
Apparemment, c'est vrai.

612
00:51:11,568 --> 00:51:12,652
Ne le touchez pas !

613
00:51:12,736 --> 00:51:14,071
Ne le touchez pas !

614
00:51:15,155 --> 00:51:16,156
Mon Dieu.

615
00:51:17,324 --> 00:51:19,076
- Non.
- Ne résistez pas.

616
00:51:22,162 --> 00:51:23,246
Laissez mon fils !

617
00:51:25,290 --> 00:51:28,418
Au début, je ne savais pas quoi penser
de Jimmy Small,

618
00:51:29,503 --> 00:51:30,754
qu'on appelait Buddy.

619
00:51:31,922 --> 00:51:35,133
On vivait ensemble,
mais ça n'a pas très bien commencé.

620
00:51:35,217 --> 00:51:37,886
Buddy aimait se baigner tout nu.

621
00:51:41,348 --> 00:51:45,060
Notre premier matin dans les monts Ozark,
mon mari et moi,

622

00:51:45,977 --> 00:51:49,189
on a regardé le lac et on a vu Buddy,

623

00:51:49,481 --> 00:51:52,275
nu comme un ver, qui nous regardait.

624

00:51:54,194 --> 00:51:56,696
Mais on a appris à le connaître.

625

00:51:57,948 --> 00:51:58,949
Et à l'aimer.

626

00:52:02,911 --> 00:52:04,412
Il a sauvé notre famille.

627

00:52:05,580 --> 00:52:08,500
Je ne peux pas l'expliquer,
mais il nous a sauvés.

628

00:52:10,418 --> 00:52:14,089
C'est avec lui que je voulais boire
un verre les mauvais jours.

629

00:52:15,882 --> 00:52:18,218
Il était pour ainsi dire de la famille.

630

00:52:21,888 --> 00:52:24,349
On l'aimait, et il nous manquera.

631

00:52:41,449 --> 00:52:43,535
Quelqu'un d'autre veut s'exprimer ?

632

00:52:48,415 --> 00:52:50,125
- Moi.
- Bien sûr.

633

00:53:02,554 --> 00:53:07,767
Bonjour, je m'appelle Jonah Byrde
et je vivais avec Jimmy.

634

00:53:10,437 --> 00:53:12,564
J'ai contacté certains de ses amis.

635

00:53:12,647 --> 00:53:14,941
Malheureusement, la plupart sont morts.

636

00:53:17,736 --> 00:53:19,571
Il ne parlait pas de son passé.

637

00:53:20,906 --> 00:53:25,285
Mais j'ai découvert que Jimmy
était médaillé de la Purple Heart.

638

00:53:25,702 --> 00:53:27,704
Et qu'il était
un des meilleurs négociateurs

639

00:53:27,787 --> 00:53:30,498
du syndicat de l'automobile de Détroit.

640

00:53:30,582 --> 00:53:31,416
Je l'ignorais.

641

00:53:31,499 --> 00:53:35,629
Beaucoup de gens m'ont demandé
de vous transmettre un message.

642

00:53:36,755 --> 00:53:37,589
Alors...

643

00:53:39,049 --> 00:53:43,386
Gretchen, de Pontiac : "Jimmy était
un des plus beaux hommes que j'aie connus.

644

00:53:44,638 --> 00:53:47,599
Je ne suis pas une briseuse de ménage,
mais il avait de ces yeux."

645

00:53:50,477 --> 00:53:54,648
Pete, de Flint : "C'était un vrai enfoiré,

646

00:53:55,690 --> 00:53:58,401
dans le meilleur sens du terme."

647

00:53:58,818 --> 00:53:59,736
Merci, Pete.

648

00:54:00,946 --> 00:54:03,990
Son ami Mike, de Tallahassee, en Floride :

649

00:54:04,074 --> 00:54:07,035
"Jimmy était le meilleur pilote d'hélicoptère
du Vietnam."

650

00:54:08,745 --> 00:54:11,748
Il m'a dit que Gretchen
avait été l'amour de sa vie.

651

00:54:13,833 --> 00:54:15,460
Je voulais vous dire que...

652

00:54:17,754 --> 00:54:19,756
Pour moi, Buddy n'était que Buddy.

653

00:54:23,176 --> 00:54:25,762
Il était vieux,
mais il savait parler aux enfants.

654

00:54:29,724 --> 00:54:31,601
Leur dire ce qu'il fallait savoir.

655

00:54:34,229 --> 00:54:36,606
Il savait poser les bonnes questions
et écouter.

656

00:54:40,360 --> 00:54:42,070
Buddy était mon meilleur ami.

657

00:54:45,991 --> 00:54:49,786
C'est un peu le seul véritable ami
que j'aie eu.

658

00:54:54,749 --> 00:54:56,960
Et j'emporterai nos secrets dans ma tombe.

659

00:55:20,275 --> 00:55:23,820
On abandonne les poursuites,
c'était un malentendu.

660

00:55:23,987 --> 00:55:27,115
Qu'ils disent ce qu'ils veulent,
je m'en souviendrai.

661

00:55:28,450 --> 00:55:31,494
Tu m'as tellement manqué.

662

00:55:33,079 --> 00:55:34,873
Pas autant que tu m'as manqué.

663

00:55:36,416 --> 00:55:37,459
On y va.

664

00:55:41,463 --> 00:55:42,297
Merci.

665

00:55:43,340 --> 00:55:44,966
Comment vous avez fait ?

666

00:55:46,217 --> 00:55:47,927
Pardon ? Fait quoi ?

667

00:55:49,888 --> 00:55:51,348
Allez.

668

00:55:52,599 --> 00:55:55,977
Quand la compagnie d'électricité
a inondé nos terres,

669

00:55:56,269 --> 00:55:59,689
on a dû mettre
les corps de la famille en sûreté.

670

00:56:00,023 --> 00:56:04,194
Donc, merci de nous avoir aidés
à les retrouver.

671

00:56:05,862 --> 00:56:08,448

Vous aurez des nouvelles de notre avocat

672

00:56:08,531 --> 00:56:12,077
concernant notre plainte contre le FBI

673

00:56:12,494 --> 00:56:14,329
pour profanation de sépultures.

674

00:56:29,469 --> 00:56:32,722
Je ne pensais pas
que vous prendriez la maison de Buddy.

675

00:56:33,598 --> 00:56:37,477
Et après, je me suis dit :
"Ça ne va jamais marcher."

676

00:56:38,478 --> 00:56:41,356
- Et vous êtes devenus proches.
- La vie est curieuse.

677

00:56:41,940 --> 00:56:45,110
Oui, j'ai bien accepté un poste
au Lickety Splitz.

678

00:56:45,652 --> 00:56:48,780
Sans ça, je n'aurais pas rencontré Jade.

679

00:56:49,030 --> 00:56:50,532
Enfin, Melissa.

680

00:56:53,535 --> 00:56:54,911
Non, c'est certain.

681

00:56:57,747 --> 00:56:59,874
- Excusez-moi un instant.
- Bien sûr.

682

00:57:04,129 --> 00:57:06,131
Il est tard. On devrait rentrer.

683

00:57:07,924 --> 00:57:10,051
Je suis d'accord. Je vais...

684

00:57:10,343 --> 00:57:12,345
Je termine ce que j'ai à faire.

685

00:57:14,431 --> 00:57:15,432
À tout à l'heure.

686

00:58:42,310 --> 00:58:45,730
Ne vous embêtez pas à nettoyer.
Je finirai avant de partir.

687

00:58:47,190 --> 00:58:48,024
Bon...

688

00:58:49,734 --> 00:58:53,530
je ne vous aime pas,
mais je ne vous laisserai pas boire seul.

689

00:59:02,705 --> 00:59:04,040
Buddy aurait apprécié.

690

00:59:15,927 --> 00:59:17,470
Vous me trouvez froid ?

691

00:59:24,394 --> 00:59:28,064
Je pense que vous enfouissez
vos sentiments très profond.

692

00:59:33,820 --> 00:59:38,032
Ça énerve Wendy,
mais je ne sais pas quoi faire d'autre.

693

00:59:38,116 --> 00:59:41,744
J'essaie d'empêcher
que tout se casse la figure.

694

00:59:42,287 --> 00:59:45,665
Et si j'écoutais ce que je ressens...

695

00:59:49,460 --> 00:59:51,421
Vous pourriez lui dire ça.

696

00:59:52,297 --> 00:59:53,673
Ce n'est pas si facile.

697

00:59:56,551 --> 00:59:57,552
Mais si.

698

01:00:00,847 --> 01:00:02,390
Quand Charlotte est née,

699

01:00:04,100 --> 01:00:06,102
vous savez ce que je me suis dit ?

700

01:00:09,606 --> 01:00:11,774
Je ne peux pas mourir.

701

01:00:14,819 --> 01:00:17,238
Le jour le plus heureux de ma vie,

702

01:00:17,488 --> 01:00:22,410
et tout à coup, je me suis rendu compte

703

01:00:22,493 --> 01:00:25,913
que j'étais la dernière ligne de défense
contre tout.

704

01:00:28,750 --> 01:00:33,713
Personne ne peut être à la hauteur,
même pas Marty Byrde.

705

01:00:41,554 --> 01:00:42,388
À Buddy.

706

01:00:43,556 --> 01:00:44,390
À Buddy.

707

01:00:50,688 --> 01:00:52,982
La dernière fois que je l'ai vu,
je l'ai coupé.

708

01:00:55,318 --> 01:00:56,402
- Quoi ?

- Oui.

709

01:00:56,653 --> 01:00:58,529
Les derniers jours...

710

01:01:02,700 --> 01:01:05,161
il allait vraiment très mal. Bien sûr.

711

01:01:06,829 --> 01:01:08,873
Il ne sortait plus de son lit.

712

01:01:10,291 --> 01:01:12,627
Alors, je l'ai aidé à se raser.

713

01:01:16,089 --> 01:01:17,090
Et je l'ai coupé.

714

01:01:22,220 --> 01:01:23,846
Je l'ai blessé.

715

01:01:24,180 --> 01:01:28,142
- Vous n'avez pas fait exprès.
- Peu importe. Je l'ai blessé.

716

01:01:34,065 --> 01:01:35,942
Je vais ranger tout ça.

717

01:01:39,612 --> 01:01:40,446
Écoutez...

718

01:01:43,574 --> 01:01:45,034
Si ça tourne mal,

719

01:01:45,118 --> 01:01:47,662
si je ne peux pas ouvrir le casino,

720

01:01:48,746 --> 01:01:51,374
je ne vous abandonnerai pas, d'accord ?

721

01:01:56,921 --> 01:01:58,047
Comment ça ?

722

01:01:59,132 --> 01:02:02,427
Il y a un détective privé à Chicago.

723

01:02:03,344 --> 01:02:07,557
Si on échoue, vous irez le voir.

724

01:02:08,141 --> 01:02:10,643
Il s'assurera
que le FBI ne touche pas au Blue Cat.

725

01:02:10,727 --> 01:02:12,145
Vous allez le récupérer.

726

01:02:12,854 --> 01:02:15,356
Et faites-en ce que vous voudrez.
Vendez-le. Gardez-le.

727

01:02:16,482 --> 01:02:17,734
C'est vous qui voyez.

728

01:02:19,944 --> 01:02:20,987
Vous comprenez ?

729

01:02:22,071 --> 01:02:22,947
D'accord.

730

01:02:24,407 --> 01:02:28,286
Personne ne saura
ce que vous avez fait pour m'aider.

731

01:02:29,245 --> 01:02:32,999
Ni le FBI, ni le cartel.

732

01:03:12,205 --> 01:03:13,122
Une seconde.

733

01:03:13,664 --> 01:03:15,374
- Je suis désolé.
- Désolée.

734

01:03:16,000 --> 01:03:17,919
- Je ne peux pas...
- Je comprends.

735
01:03:18,503 --> 01:03:20,129
- C'est ma faute.
- Marty.

736
01:03:23,591 --> 01:03:24,842
Je suis désolé.

737
01:03:24,926 --> 01:03:27,011
- Marty...
- Je sais.

738
01:03:27,970 --> 01:03:29,764
Je suis désolé. D'accord ?

739
01:03:29,847 --> 01:03:30,890
Je sais.

N SERIES

OZARK



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.